

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の四の交換公文

(略称) ベトナムとの四の円借款取極

平成二十五年 三月二十二日 ハノイで  
平成二十五年 三月二十二日 効力発生  
平成二十五年 四月二十三日 告示

(外務省告示第一六〇号)

目 次

ページ

○ハノイ市都市鉄道建設計画(一号線) フェーズⅠ(ゴックホイ車両基地)(第一期)等のための	
円借款の供与に関する交換公文	八七五
日本側書簡	八七五
1 円借款の供与	八七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	八七五
3 借款の対象	八七六
4 生産物又は役務の調達	八七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八七六
7 借款、利子等の免税	八七六
8 借款の適正使用等	八七七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八七七

10	協議	八七七
11	書簡と付表との関係	八七八
	付表	八七九
	ベトナム側書簡	八八〇
	○第三次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書の実施におけるベトナム政府支援を目的とする 円借款の供与に関する交換公文	八八一
	日本側書簡	八八一
1	円借款の供与	八八一
2	借款契約の締結及び借款の条件	八八一
3	借款の対象	八八二
4	ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	八八二
5	生産物又は役務の調達	八八二
6	生産物の海上輸送及び海上保険	八八三
7	借款、利子等の免税	八八三
8	借款の適正使用	八八三
9	借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八八三
10	協議	八八三
	ベトナム側書簡	八八五
	○第二期国道改修計画等のための円借款の供与に関する交換公文	八八六
	日本側書簡	八八六
1	円借款の供与	八八六
2	借款契約の締結及び借款の条件	八八六

3	借款の対象	八八七
4	生産物又は役務の調達	八八七
5	生産物の海上輸送及び海上保険	八八七
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八八七
7	借款、利子等の免税	八八八
8	借款の適正使用等	八八八
9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八八八
10	協議	八八八
11	書簡と付表との関係	八八九
	付表	八九〇
	ベトナム側書簡	八九一
	○国際開発協会と協力して第一次経済運営・競争力強化貸付の支援のための円借款の供与に関する 交換公文	八九二
	日本側書簡	八九二
1	円借款の供与	八九二
2	借款契約の締結及び借款の条件	八九二
3	借款の対象	八九三
4	ベトナム政府名義の国家予算勘定の開設	八九三
5	生産物又は役務の調達	八九三
6	生産物の海上輸送及び海上保険	八九三
7	借款、利子等の免税	八九四
8	借款の適正使用	八九四

9	借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八九四
10	協議	八九四
	ベトナム側書簡	八九六

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九百七十八億八千万円(九七、八八〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施するのを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「ICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与される)になる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんすくこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む)となる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する)ことができる。

ベトナムとの四の円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-seven billion eight hundred and eighty million yen (¥97,880,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ベトナムとの四の円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物又は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民及び滞在する便

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の利

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適  
正使用等

計画の進捗  
状況の把握  
及び情報の  
提供等  
協議

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ベトナムとの四の円借款取極

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 プイ・クアン・ヴィン閣下

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam



付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)
1 (ハノイ市都市鉄道建設 計画(第一期) (ゴックホイ車両基地) (第二期)	百六十五億 八千八百萬円	〇・二 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	七年
2 (南北鉄道橋梁安全性向上 計画(第三期))	百三十七億 九千萬円	〇・二 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	七年
3 (カイメップ・チーバイ国 際港開発計画(第二期))	八十九億 四千二百萬円	〇・二 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	五年
4 (ノイバイ国際空港―ニャツ タン橋間連絡道路建設計画 (第二期))	百十五億 三千七百萬円	一・四 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	七年
5 (オモンコンバインドサ イクル発電所建設計画(第 一期))	二百七十九億 百万円	一・四 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	九年
6 (ゲアン省北部灌溉システ ム改善計画)	百九十一億 二千二百萬円	一・四 〇・〇 〇・一	十年の据置期間 の後二十年	十年
総額 九百七十八億八千万円				

ANNEX A

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Rural City Urban Railway Construction Project (Item 1) Phase I - Ngoc Lam - Hu Cai Han City Railway Line Bridges Project (I1)	16,588 million Yen	0.28	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
2. Rural - Hu Cai Han City Railway Line Bridges Project (I1)	13,796 million Yen	0.28	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
3. Cai Mep - Thi Vai International Port Construction Project (I1)	8,942 million Yen	0.28	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
4. Noi Bai International Airport to Noi Tan Bridge Connecting Road Construction Project (I1)	11,537 million Yen	1.48	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
5. O Hoa 111 Combined Cycle Power Generation Project (1)	27,901 million Yen	1.48	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
6. North Ngua An Irrigation System Upgrading Project	19,179 million Yen	1.48	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
Total amount: 97,880 million Yen				

ベトナムとの四の円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすのうを、同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ウイン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明閣下

八八〇

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 22, 1933

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

## 日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

## 円借款の供与

1 百五十億円 (一五〇〇〇〇〇〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、日本国政府による第三次気候変動対策支援プログラムの下での政策文書 (以下「政策文書」という。) の実施においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。

(Japanese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth as well as for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion yen (¥15,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in implementing its policy document under the Support Program to Respond to Climate Change (III) by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Policy Document").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum; and

## ベトナムとの四の円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3. (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によりて修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。(1)のようについて振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、ベトナム社会主義共和国政府による政策文書の実施を支援するために使用される。

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかなんずく定める。( )に従って調達されることを確保する。

(c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the Policy Document by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

## 借款の対象

## ベトナム政府の国家予算勘定の開設

## 生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利息等の免除

借款の適正使用

借款の使途及び策文の進捗状況及び情報の提供等  
協議

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

7 ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をいる。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び政策文書に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするものを提案する光榮を有します。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Policy Document; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the loan and the Policy Document.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ベトナムとの四の円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

八八四

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クワン・ヴァン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

## ベトナムとの四の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百五十億四千六百万円(七五、〇四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかつくこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する「こと」がある。

八八六

(Japanese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-five billion forty-six million yen (¥75,046,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.



借款の対  
象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物の又  
は役務の  
調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。これに従って調達されることを確保する。

生産物の海  
上輸送及  
び海上保  
険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民  
の出入国  
及び滞在  
の便宜  
に対する  
供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

ベトナムとの四の円借款取極

借款、  
子の利  
等の免

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びベトナム社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じて、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計画の進捗  
状況及び情  
報提供等  
の協定

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Socialist Republic of Viet Nam in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 フイ・クアン・ヴィン閣下

ベトナムとの四の円借款取極

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの四の円借款取極

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日の後)
1 第一期国道改修計画	二百四十七億七千百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
2 ニャットン橋(日越友好橋) 建設計画(第三期)	百五十六億三千七百百万円	〇・二〇	十年の据置期間 の 後三十年	七年
3 オモン火力発電所二号機建設計画(第二期)	六十二億二千百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
4 ハノイ市エンサ下水道計画(第一期)	二百八十四億千七百百万円	〇・六五	十年の据置期間 の 後三十年	九年
総額				

七百五十億四千六百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after date of the loan agreement)
1. Second Transport Sector Loan for National Road Network Improvement	24,771 million Yen	1.44%	Twenty (20) years after period of ten (10) years	seven (7) years
2. Mat Tan Bridge (Vietnam-Japan Friendship Bridge) Construction Project (I/II)	15,637 million Yen	0.01%	Thirty (30) years after period of ten (10) years	seven (7) years
3. O Mon Thermal Power Plant Construction Project (I/II)	6,221 million Yen	0.01%	Twenty (20) years after period of ten (10) years	seven (7) years
4. Ha Noi City Yen Xu Sewerage System Project (I)	26,417 million Yen	0.65%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years

Total amount: 75,046 million Yen

ベトナム  
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの四の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与  
1 百五十億円 (一五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、国際開発協会と協力して第一次経済運営・競争力強化貸付の下での改革計画 (以下「改革計画」という。) においてベトナム社会主義共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件  
2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一・四パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(Japanese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion yen (¥15,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in its reform program under the Economic Management and Competitiveness Credit (I) in association with the International Development Association (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## 借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

## ベトナム政府の国家予算勘定の開設

4 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナム社会主義共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をベトナムの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。（このようにして振り替えられた額は、ベトナム社会主義共和国政府の国家予算に編入され、二十一年十一月に承認されたベトナムの社会経済開発五箇年計画（二十一年—二十五年）の政策目標を達成するための改革計画の実施を支援するために使用される。

## 生産物又は役務の調達

5 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

## 生産物の海上輸送及び海上保険

6 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Socialist Republic of Viet Nam to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchase of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take measures to have the equivalent in Vietnamese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and shall be used to support the implementation of the Reform Program to achieve policy goals stated in Viet Nam's Five-year Socio-Economic Development Plan 2011-2015 approved in November 2011.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.



#### ベトナムとの四の円借款取極

借款、  
子の利  
等の免  
税

借款の  
正使用  
の適

借款の使  
途及び改  
革計画の  
実施状況  
の進捗に  
ついての  
情報及び  
資料等の  
提供

協  
議

7 ベトナム社会主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ベトナム社会主義共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 情報源及び資料の出所を公正に取り扱うことを確保しつつ、ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報（不正腐敗行為に関するものを含む。）

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

#### 八九四

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. While ensuring fair treatment of sources of information and data, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information, including information on corrupt practice, related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.



本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ヴィン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Bui Quang Vinh  
Minister of Planning and Investment  
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナムとの四の円借款取極

(ベトナム側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した(イ)を確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとす(ウ)を確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年三月二十二日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ブイ・クアン・ウイン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 谷崎泰明閣下

八九六

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 22, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Bui Quang Vinh  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Yasuaki Tanizaki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic of Viet Nam

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がベトナム政府に対し、九百七十八億八千万円、百五十億円、七百五十億四千六百万円及び百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。